

Результаты проведенного нами анализа двухкомпонентных конструкций позволяют сделать вывод, что при переводе с китайского языка на русский универсальная структура ситуации локализации не нарушается, однако средства выражения, как было сказано ранее, различны.

## **А. Кураш**

### **ТРУДНОСТИ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙЦЕВ РУССКОЙ ИНТОНАЦИИ**

В русском языке различают семь типов интонационных конструкций (ИК). Для носителей русского языка не существует трудностей в понимании и использовании интонации, чего нельзя сказать об иностранцах, изучающих русский язык, в частности о китайцах. Известно, что китайский язык имеет тональность, поэтому, когда китайцы говорят на русском языке, им трудно правильно выделять в синтагме предцентр, центр и постцентр, производить синтагматическое членение предложения. Особую трудность для китайских учащихся представляет ИК-3, которая используется в вопросительных предложениях без вопросительного слова. В китайском языке для выражения вопроса применяют вопросительные частицы. В русском языке при использовании ИК-3 происходит резкое повышение уровня высоты тона в центре ИК-3 и резкое снижение тона в постцентре, что требует особых усилий со стороны китайцев. Чтобы научить китайца правильно использовать ИК-3 в вопросительных предложениях, а также определять место центра ИК на слух, нужно нарисовать интонационный рисунок, при этом попросить учащегося при воспроизведении фразы с ИК-3 приподнимать плечи или брови вверх в центре ИК, что поможет «прочувствовать» интонацию. Затем следует проделать следующие упражнения: интонирование односоставных вопросительных предложений, выраженных вначале односложными, а затем двусложными и многосложными словами; самостоятельное чтение предложений, определение центров ИК в зависимости от вопросов-ответов; интонирование одинаковых предложений в зависимости от сдвига центра ИК и др.

Также трудность для китайцев представляет ИК-5. Как известно, в ИК-5 имеются два центра: первый на ударном слоге слова, которое обозначает признак или степень его выраженности; второй – на ударном слоге слова, к которому относится признак или степень его выраженности (*Как хорошо!*). Для отработки ИК-5 можно нарисовать интонационный рисунок и сказать, чтобы учащиеся представили, что катаются на аттракционе «Американские горки» (главную информацию, которую мы хотим выделить, нужно «прокатить» на этом аттракционе по его траектории). Далее могут быть использованы следующие упражнения: интонирование однословных и многословных предложений с ИК-5; определение по контексту типа ИК и самостоятельное чтение фраз; имитация ситуаций, требующих выражения восхищения и др.

Таким образом, в практике обучения китайцев интонации русского языка особую трудность представляют ИК-3 (на начальном этапе) и ИК-5 (на среднем и продвинутом этапах), поэтому им следует уделять особое внимание.